Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz jeśli wrócisz do miasta i powiesz do Absaloma:\* Będę twoim sługą, królu! Do tej chwili byłem sługą twojego ojca, ale teraz chcę być twoim sługą – to zniweczysz na mą (korzyść) radę Achitofela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | lecz jeśli wrócisz do miasta i powiesz do Absaloma: Królu, chcę być twoim sługą; dotychczas byłem wprawdzie sługą twojego ojca, ale teraz chciałbym służyć tobie — to możesz doprowadzić do odrzucenia rad Achitofela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeśli wrócisz do miasta i powiesz Absalomowi: Królu, będę twoim sługą. Jak byłem dotąd sługą twego ojca, tak teraz będę twoim sługą — wtedy na moją korzyść obrócisz wniwecz radę Achitofela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźli się do miasta wrócisz, a rzeczesz do Absaloma: Królu, sługą twoim będę, bom był sługą ojca twego zdawna, ale teraz jam sługą twoim: tedy mi obrócisz wniwecz radę Achitofelową. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | lecz jeśli się do miasta wrócisz a rzeczesz Absalomowi: Jestem, królu, sługą twoim: jakom był sługą ojca twego, tak będę sługą twoim, rozproszysz radę Achitofel. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jeśli natomiast wrócisz do miasta i powiesz Absalomowi: Sługą twym jestem, królu! Jak byłem sługą twego ojca, tak teraz pragnę być twoim sługą - wtedy na moją korzyść obrócisz wniwecz radę Achitofela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli natomiast wrócisz do miasta i powiesz do Absaloma: Sługą twoim chcę być, królu! Byłem poprzednio sługą twojego ojca, lecz teraz chcę być twoim sługą - to obrócisz wniwecz radę Achitofela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale jeżeli powrócisz do miasta i powiesz Absalomowi: Jestem twoim sługą, o królu! Kiedyś byłem sługą twego ojca, a teraz jestem twoim sługą – to udaremnisz radę Achitofela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Raczej wróć do miasta, zgłoś się do Absaloma i powiedz: «Królu, jestem do twoich usług! Jak niegdyś byłem sługą twojego ojca, tak teraz będę twoim sługą!». W ten sposób mi pomożesz, udaremniając rady Achitofela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli zaś wrócisz do miasta i powiesz Abszalomowi: Twoim sługą chcę być, o królu. Przedtem byłem sługą twego ojca, teraz będę twoim sługą - wtedy pokrzyżujesz radę Achitofela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо повернешся до міста, і скажеш Авессаломові: Перейшли твої брати, і цар твій батько перейшов за мною, і тепер я твій слуга, царю, остав мене живим, був я слугою твого батька тоді і до тепер і тепер я твій раб. І знищиш мені раду Ахітофеля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli wrócisz do miasta, powiesz Absalomowi: Chcę być twoim sługą, o królu! Przedtem byłem sługą twojego ojca, jednak teraz pragnę być twoim sługą – wtedy mógłbyś mi zniweczyć radę Achitofela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli wrócisz do miasta i powiesz Absalomowi: ʼJestem twoim sługą, królu. Byłem ja swego czasu sługą twojego ojca, lecz teraz jestem twoim sługąʼ, to na moją korzyść zniweczysz radę Achitofela. |

1. 1) G dod.: A jeśli wrócisz do miasta i powiesz Absalomowi: Twoi bracia przeszli i król za mną przeszedł, ojciec twój, καὶ ἐὰν εἰς τὴν πόλιν ἐπιστρέψῃς καὶ ἐρεῖς τῷ Αβεσσαλωμ διεληλύθασιν οἱ ἀδελφοί σου καὶ ὁ βασιλεὺς κατόπισθέν μου διελήλυθεν ὁ πατήρ σου [↑](#footnote-ref-2)